

Editorial

El número 5 de la *Revista Internacional de Lengüas Extranjeras* (RILE) presenta cuatro estudios centrados en diferentes ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y aplicados a diferentes idiomas, trabajos en los que, como se indica a continuación de manera resumida, se abordan cuestiones de muy diferente índole: selección y organización de las entradas de un diccionario bilingüe, el impacto de las emociones en la motivación para aprender una lengua extranjera, la exploración de las percepciones que tiene quien escribe acerca del uso de su propia lengua en el proceso de escritura de la lengua extranjera y las variables que influyen sobre el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Más concretamente, se tratan los temas siguientes por este orden (según el orden alfabético de sus autores):

- ♦ «Selección y organización de las entradas en el diccionario español-islandés». El autor estudia la macroestructura del diccionario español-islandés más reciente (*Spænsk-íslensk orðabók / Diccionario español-islandés*) y pone de manifiesto algunas de las incoherencias e inconsistencias más relevantes que caracterizan al proceso de selección y organización de sus entradas. Asimismo, muestra en qué medida estas incoherencias se deben, en su mayor parte, a la decisión de sus redactores de reutilizar la macroestructura de otras obras ya existentes en el mercado, en concreto el diccionario bilingüe español-inglés de la editorial Harper Collins (*Rafael García Pérez*, Universidad Carlos III de Madrid, España).
- ♦ «Las emociones en el aprendizaje de una lengua extranjera: su impacto en la motivación». La autora presenta una revisión de investigaciones afectivas para identificar el rango de emociones experimentadas por estudiantes de una lengua extranjera en diferentes contextos, las situaciones que han originado esas emociones y como éstas han afectado a su motivación. Las causas que influyen más en las experiencias emocionales reportadas en los diferentes estudios analizados son: profesores, compañeros, habilidad oral, enfoque de retroalimentación y el ambiente de aprendizaje. Esta revisión intenta crear conciencia sobre el papel determinante de las emociones en la motivación en el aprendizaje de una lengua extranjera, enfatiza las implicaciones de la investigación en emociones para profesores

de lenguas extranjeras y sugiere direcciones para investigaciones futuras. (Mariza G. Méndez López, Universidad de Quintana Roo, México).

- «Language switching: Exploring writers' perceptions on the use of their L1s in the L2 writing process». El autor, a partir de la consideración del "language switching" (L-S), es decir, del constante ir y venir entre la L1 y L2 que se produce durante el proceso de escritura en la L2, se plantea en este estudio cualitativo los siguientes objetivos: a) explorar las percepciones que los participantes tienen acerca de su proceso de escritura en su segunda lengua (L2) y, en particular, sobre el uso de su primera lengua (L1) en el proceso de escritura en L2 y b) describir las percepciones y tensiones que estos participantes tienen de su proceso personal de escritura en su L2. Los participantes fueron cuatro estudiantes de una universidad estadounidense que completaron dos actividades de escritura en su L2. Los datos recolectados incluyen transcripciones de entrevistas, protocolos en voz alta, sesiones de reflexión, cintas de video y textos escritos de los estudiantes. Los resultados revelaron que la mayoría de los participantes eran conscientes de los beneficios que el L-S traía a su proceso de escritura en su L2. Su L1 les ayudó a organizar las ideas, escribir y comprender mejor las tareas asignadas. Los resultados sugieren que el uso de la L1 durante la escritura en L2 parece ser un proceso consciente para aquellos que utilizan la L2 como segunda lengua, y un proceso mental inconsciente para aquellos que emplean su L2 como lengua extranjera. Este estudio también reveló que el tiempo, las asignaciones, la falta de dominio de L2, y los protocolos en voz alta pueden afectar negativamente el proceso de la escritura en L2 de los participantes. (José Miguel Plata-Ramírez, Universidad de Los Andes, Venezuela).
- «Variables que influyen sobre el aprendizaje del inglés como segunda lengua». Los autores de este estudio de tipo cuantitativo se proponen explorar las variables que puedan llevar a un mejor aprendizaje del inglés. La muestra está integrada por 897 alumnos de nuevo ingreso de una universidad privada. Se aplicó un análisis de Regresión Lineal Múltiple y un análisis ANOVA. Los resultados muestran las variables siguientes: tiempo de estudio, tipo de escuela y frecuencia con que se lee influyen en un mayor puntaje en el examen de ubicación de inglés; además se observó una diferencia significativa entre las variables que miden la percepción del alumno sobre sus habilidades para este idioma y el puntaje obtenido. (Josefina del Carmen Santana Villegas, Universidad Panamericana, México; Arturo García-Santillán, Universidad Cristóbal Colón, México; Milka Elena Escalera-Chávez, Universidad Autónoma de San Luis Potosí SLP, México).